

WTC039. Typed Letter from Alice Schwitzer in Budapest to Jean & John Bolton and MKS in England. [The top of the letter has been torn off, presumably to avoid a censor realising the letter originated in Budapest.] Pali and Anni stayed for Christmas, but left 10 days ago [it is from these dates that we deduce the letter was written on approx 25-1-1944].

Alice writes they had a good Christmas and quiet New Year's Eve, talking a lot into the night. There is now so much to tell you since you have been away. Anny's mother-in-law lives with Anny & Pali [in Hlohovec], creating friction.

Alice was able to go to the theatre and cinema, and received guests. Uncle [Ernö] gave Alice for Christmas a two-week rejuvenating spa stay, but she doesn't want to leave Uncle [Ernö] alone. Best keep oneself in good health, as we don't know for how long it will still be possible for us. Father [Stefan Schwitzer] also stayed for a few days over Christmas, he looks well ("stout and rosy") but is "forever the dreamer". Uncle [Ernö] was in his element when [Anny & Pali] were here. Alice has now resumed her old routine, attending lectures and language classes, meeting friends, and going to the mountains.

Alice laments the lack of news from England, and asks many questions about how Jean and MKS spent Christmas and New Year. She writes in a particularly dry and humorous way about how she loved MKS's last letter and longs for another, asking about MKS's work and friends. She asks after other friends and provides updates of friends they are in contact with.

[Note by Zigmund Deutsch in Portugal, who forwarded the letter to England, as direct letters were not possible, saying] he will be leaving for Argentina, and that he has not received any letters [from MKS or Jean] for forwarding to Alice.

[handwritten note by Deutsche, blue ink]
Herzlichst Grüsse, Deu[tsche]

Best wishes, Deutsche

Meine sehr geliebte Susi, John und Matyi.

My dearly beloved Susi, John and Matyi.

Seit zehn Tagen ist bei uns wieder sehr still und einsam geworden, da die Kinder nachhause gefahren sind und die kleine Wohnung uns jetzt doppelt so leer vorkommt.- Pali fuhr schon am vierten, da er von seiner Arbeit nicht länger fortbleiben wollte, Anny blieb bis zum fünfzehnten. Ich erhielt bis jetzt nur em Telegramm, dass sie gut angekommen sind und hoffe, dass sie sich inzwischen wieder in das einfache Landleben eingewöhnt haben, was nach so einem Ausflug garnicht so leicht ist.

Since ten days ago we have become very quiet and lonely again, because the children have gone home and (our) little apartment now seems twice as empty to us. Pali drove (home) on the fourth because he didn't want to stay away from his work, Anny stayed until the fifteenth. So far I have only received a telegram that they have arrived safely, and I hope that they have got used to the simple country life again, which is not so easy after such an excursion.

Wir haben uns gegenseitig sehr genossen, besonders da wir Pali seit Jahren nicht gesehen haben und sich seither furchtbar Vieles ereignet hat. Wir sassen oft die halbe Nacht beisammen und besprachen und erzählten die Sachen, die sich während der langen Zeit ereignet haben.— Oft dachte ich daran, während deisen Zeiten, wie es wohl sein wird, wenn wir uns nut Euch erzählen werden, wo wir uns doch so furchtbar viel zu sagen haben, dass ich es mir garnicht vorstellen kann, dass man sich einmal alles erzählen kann.

We enjoyed each other very much, especially since we haven't seen Pali in years and an awful lot has happened since then. We often sat together half the night and discussed and told the things that had happened during this long time. Often I wondered, during these times, what it would be like if we told you where we were have so terribly much to say that I can't imagine that we could (manage) to tell you everything.

Ich glaube Jahre werden dazu nicht genügen.— Die Jahre, die Ihr jetzt Beide so fern von uns verbracht habt, waren ja für Euere Entwicklung sozusagen, die wichtigsten. Was diese Jahre aus Euch gemacht haben, das werde ich esrt ermessen können, wenn Gott mir erlaubt, noch einige Jahre mit Euch verbrinen können and das viele Versäumte nachzuholen.

I don't think (even) years would be enough for that. The years that you both have now spent so far from us were, so to speak, the most important for your development. I can guess what these years have made of you, if God allows me to spend a few more years with you and make up for the many neglected.

Leider sind auch bei Anny's kleinere Schwierigkeiten, die aber hoffentlich nur vorübergehend sind. Ausser den allgemeinen Sorgen wohnt nämlich Pali's Mutter mit ihnen. Sie führt ihnen zwar den Haushalt und befreit dadurch Anny von vieler Arbeit, ist aber eine alte, nicht sehr angenehme Frau und bietet einen ständigen Grund für Reibereien. Es ist leider der ewige grosse Fehler, wenn Menschen, die in zwei verschiedenen Welten und Weltanschauungen gelebt und erzogen wurden, gezwungen sind zusammen zu bleiben.

Unfortunately, there are also minor difficulties with Anny's, but they are hopefully only temporary. Besides the general worries, Pali's mother lives with them. She runs the household for them and frees Anny from a lot of work, but she is an old, not very pleasant woman and is a constant source of friction. Unfortunately, it is the eternal big mistake when people who have been brought up in two different worlds and worldviews are forced to stay together.

Die Alte hat ständig Minderwertigkeits-Komplexe und beleidigt sich dadurch sehr leicht. Pali gehört halb schon zu uns, oft fällt er aber noch zurück und so entstehen Gegensätze, die leider nicht immer wegzuschaffen sind. Wenn der Krieg zu Ende sein wird und Pali seine Absicht durchführen wird, einige Kilometer zwischen sich und seine Familie zu stellen, dann wird alles in Ordnung kommen. Anny ist aber auch in dieser Frage überraschend vernünftig und trachtet den Dingen aus dem Wege zu gehen.

The old woman constantly has inferiority complexes and is easily offended by them. Pali is half a part of us, but often he still falls behind and this creates contrasts that unfortunately cannot always be removed. When the war is over and Pali carries out his intention of putting a few kilometers between himself and his family, then everything will be all right. Anny is surprisingly sensible in this matter too and tries to avoid things.

Wir hatten also, wie Ihr es schon von meinem letzten Brief ersehen habt, sehr schöne Weihnachten und auch Sylvester feierten wir zwar still, doch in der grossen Freude des Zusammenseins. Nur Ihr habt uns unaussprechlich gefehlt.

So, as you can see from my last letter, we had a very nice Christmas and we celebrated New Year's Eve quietly, but with great joy of being together. We just missed you inexpressibly.

Wir haben auch sonst verschiedenartige Vergnügungen mitgemacht. Waren öfters im Theater, im Kino, eingeladen und hatten selbst öfters Gäste. Als Pali wegfuhr, waren wir mit Anny so müde, dass wir uns tagelang nur ausgeruht haben. Ich hatte auch als Hausfrau ziemlich zu tun, denn trotzdem ich ein kleines Zimmer von meiner Hausfrau, als Aushilfe zur Verfügung gestellt erhielt, war es in diesem kleinen Haushalt doch eine Heldentat, zwei Wohngäste zu beherbergen. Aber mit gutem Willen, ging alles wunderbar und jetzt habe ich ja genügend Zeit mich von den, mir so lieben Strapazen zu erholen.

We also participated in various other pleasures. We were often invited to the theater, to the cinema, and we often had guests ourselves. When Pali drove off, Anny and us were so tired that we just rested for days. Even as a housewife I was quite busy, because even though my housewife provided me with a small room as a temporary worker, it was a heroic act in this small household to accommodate two residents. But with good will, everything went wonderfully and now I have enough time to recover from the hardships that I love.

Von Onkel erhielt ich übrigens, als Weihnachtsgeschenk, eine Anweisung für zwei Wochen Erholungs-Aufenthalt im Sanatorium, wo ich die Kohlensäuren Bäder zu nehmen pflege. Ich schrieb schon hin, habe aber noch keine Antwort, ob ich ein Zimmer bekommen kann. Obwohl ich ungerne wegfahre, weil ich Onkel hier lassen muss und man ist heutzutage lieber beisammen, werde ich vielleicht für eine kurze Zeit doch hinfahren. Man muss heute sich reserve Kräfte sammeln, denti man weiss nicht wann man sie benötigt, auch nicht, wie lange sich die Möglichkeit zu so einer Kräftigung, bietet.

Incidentally, as a Christmas present from Uncle, I received a course for a two-week recovery stay in the sanatorium, where I take the carbonic baths. I've already written, but I haven't got an answer yet whether I can get a room. Although I don't like to go away because I have to leave Uncle here and it's better if we're

together these days, I might go there for a short while. You have to collect reserve strength today, because you don't know when you'll need it, not even for how long the opportunity for such a strengthening will still be available.

Ich glaube, ich schrieb es Euch auch schon, dass Papa uns, während Weihnachten auch besuchte. Er war einige Tage hier, da er mit uns etwas Geschäftliches besprechen wollte. Es ist bis jetzt aus der Sache nichts geworden und wird auch wahrscheinlich ganz einschlafen. Er ist eben der alte Träumer, dessen Phantasien meistens nur den einen grundlegenden Fehler haben, dass sie eben Phantasien sind. Er sieht aber überraschend gut aus. Er ist dick und rosig, nur freilich, wie wir alle, ein gutes Stück älter geworden.

I think I already wrote you that Father also visited us over Christmas. He was here for a few days because he wanted to discuss business with us. So far nothing has come of the matter and it will probably be forgotten (*in the original: fall asleep completely*). He's just the old dreamer whose fantasies usually only have one fundamental flaw, that they are just fantasies. But he looks surprisingly good. He's stout and rosy, only of course, like all of us, he has grown a lot older.

Onkel war, während die Kinder hier waren, wieder in seinem Element. Er konnte wieder schenken, verwöhnen, besorgen, einkaufen, soweit dies eben heute und mit unseren Möglichkeiten zu machen war und hat in allem einen unglaublichen Überfluss geschafft, so dass es wirklich an nichts gefehlt hat. Er ist jetzt übrigens gesund und sieht gut aus.

Uncle was in his element again while the children were here. He was able to give, pamper, buy, and shop again, as far as this is possible nowadays and with our possibilities, and in everything he achieved an incredible abundance, so that nothing was really missing. By the way, he is now healthy and looks good.

Jetzt habe ich wieder meine alte Lebensweise augenommen, besuche meine Vorlesungen und Sprachstunden, mache meine Besorgungen, komme mit Freunde zusammen und gehe manchesmal

ins Gebirge, was mir immer sehr wohl tut. Der Winter ist bei uns dieses Jahr seh kurz gewesen. Es ist schon wärmer, als sonst um diese Zeit und wenn nicht noch eine Kältewelle kommt, so wird heuer bald Frühling werden.

Now I have resumed my old way of life, I attend my lectures and language classes, run errands, meet friends and sometimes go to the mountains, which is always very good for me. The winter has been very short for us this year. It's already warmer than usual at this time (of year) and if there isn't another cold spell, spring will come soon this year.

Von Euch habe ich leider schon lange keine Nachricht. Der letzte Brief war von Susi vom 28 Now. Ich möchte so Vieles von Euch hören. Wie Waren Weihnachten, Neujahr und Euer Urlaub? Habt Ihr ihn wircklich zuhause verbracht? Bitte John lass Deine kleine Frau nicht alleine, sonst muss ihr bange sein. Deinen letzten Brief Matyi, habe ich schon längst auswendig gelernt. Du könntest mir demnach wieder einen schreiben, damit ich etwas zum lernen habe und nicht aus der Übung komme. Ich lerne das lieber, als alles ander auf der Welt. Bist Du mit Deiner Wohnung zufrieden? Komrnst Du mit Deinem Freund gut aus? Übrigens Du kommst, glaube ich, mit jedem Menschen gut aus. Arbeitest Du wieder an einer neuen Arbeit? Und Du Susili, bist Du weiter immer sonnig und heiter in Deinem schönen Heim und bei Deiner Arbeit? Gott gebe Euch für Euer ganzes Leben ungetrübte Heiterkeit und Sonne.

Unfortunately, I haven't had any news from you for a long time. The last letter was from Susi on 28th November. I want to hear so much from you. How was Christmas, New Year and your vacation? Did you really spend it at home? Please, John, do not leave your little wife alone, otherwise she would be afraid. I have long since memorized your last letter, Matyi. So could you (please) write me another one so that I have something (new) to learn, and don't get out of practice. I prefer to learn this more than anything else in the world. Are you satisfied with your apartment? Do you get on well with your male friend? By the way, I think you get on well with everyone. Are you working on a new job again? And you Susili, are you always sunny and cheerful in your

beautiful home and at work? May God give you untroubled serenity and sun for your whole life.

Wisst Ihr etwas über Wiener Klári und Juci? Ihre Eltern haben keine Nachrichten von ihnen. Jenő's sind wohlauf und beinahe täglich mit Anny's zusammen. M. Franzi's Mutter ist gestorben, ich habe sie sehr betrauert. Gyuri hat sein Doktorat abgelegt und arbeitet weiter im Spital. Viele Bekannte, die oft bei uns sind, wie Csuka, Artur, Jocó, Sándor, fragen sehr oft nach Euch, dann müssen wir all das Wenige was wir wissen erzählen.

Do you know something about Wiener Klári and Juci? Their parents have no news from them. Jenő's are doing well and are together with Anny's almost every day. M. Franzi's mother died, I mourned her very much. Gyuri has completed his doctorate and continues to work in the hospital. Many acquaintances who are often with us, such as Csuka, Artur, Jocó, Sándor, very often ask about you, then we have to tell them all the little we know.

~~Meine Teueren, denket manchesmal~~ Meine Teuren, denkt manchmal an uns, wie auch unsere Gedanken und unsere ganze Liebe ständig um Euch sind und seid vielemals geküsst und in inniger Liebe umarmt

My dear ones, think of us sometimes, just as our thoughts and all of our love are around you all the time and you have been kissed many times and embraced in deep love

von Euerer
from your

(signed, purple ink) *Alice*

(handwritten, black ink)

Herzlichste Grüße - viele viele Küsse von

Warmest regards - many many kisses from

(signed, black ink) *Ernö*

(handwritten, blue ink)

Ich möchte Sie auch Katy noch informieren dass ist mit meiner Familie in ??? ??? nach Argentinien abreise, sonnt Portugal verlasse. Meiner Landsmännie frau Schwitzer keine briefe ander erhalten soel.

Katy and I would also like to inform you that my family is in ??? ??? leaving for Argentina, leaving (behind) sunny Portugal. My compatriot Frau Schwitzer has not received any letters from anyone else.

(handwritten, blue ink)

Caldas da Rainha (Portugal) 7 feber 1944.

Caldas da Rainha (Portugal) 7th February 1944.

(signed, blue ink) Deutsche